Porównanie tłumaczeń I Koryntian 10:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak jak i ja wszystkich we wszystkim staram się przypodobać nie szukając mojej która jest korzyścią ale wielu aby zostaliby zbawieni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jak i ja wszystkich we wszystkim zadawalam,\* nie szukając własnej korzyści,\*\* lecz wielu, aby byli zbawieni.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jak i ja w ogóle wszystkim (staram się przypodobać)\*, nie szukając mojego pożytku, ale (tego)\*\* wielu, aby zostali zbawieni\*\*\*. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak, jak i ja wszystkich (we) wszystkim staram się przypodobać nie szukając mojej która jest korzyścią ale wielu aby zostaliby zbawieni |

1. 1) <x>520 15:2</x>; <x>530 9:20-22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 10:24</x>; <x>530 13:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 11:14</x>; <x>530 9:22</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Według oryginału czynność niedokonana czasu teraźniejszego od "przypodobać się". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale rodzajnik. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Możliwe: "aby dali się zbawić". W oryginale coniunctivus aoristi passivi. [↑](#footnote-ref-7)